

1990年代以来外国图画书译介与中国图画书的创作及
发展

THE TRANSLATION OF FOREIGN PICTURE
BOOKS AND CREATION AND DEVELOPMENT OF
CHINESE PICTURE BOOKS SINCE 1990S

卞丽萍
BIAN LIPING

SULTAN IDRIS EDUCATION UNIVERSITY

2025

1990年代以来外国图画书译介与中国图画书的创作及发展

THE TRANSLATION OF FOREIGN PICTURE BOOKS AND CREATION AND
DEVELOPMENT OF CHINESE PICTURE BOOKS SINCE 1990S

卞丽萍
BIAN LIPING

THESIS PRESENTED TO QUALIFY FOR A DOCTOR OF PHILOSOPHY

FACULTY OF LANGUAGES AND COMMUNICATION
SULTAN IDRIS EDUCATION UNIVERSITY

2025



Please tick (√)

Project Paper
Masters by Research
Master by Mixed Mode
PhD

<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>
<input checked="" type="checkbox"/>

INSTITUTE OF GRADUATE STUDIES**DECLARATION OF ORIGINAL WORK**

This declaration is made on the 11 March 2025.

Student's Declaration:

I, BIAN LIPING, P20211002625, Faculty of Languages and Communication
(PLEASE INDICATE STUDENT'S NAME, MATRIC NO. AND FACULTY) hereby declare that
the work entitled THE TRANSLATION OF FOREIGN PICTURE BOOKS AND CREATION
AND DEVELOPMENT OF CHINESE PICTURE BOOKS SINCE 1990S is
my original work. I have not copied from any other students' work or from any other
sources except where due reference or acknowledgement is made explicitly in the text,
nor has any part been written for me by another person.

Bian Liping

Signature of the student

Supervisor's Declaration:

I Associate Prof. Dr. KHOR TEIK HUAT (SUPERVISOR'S NAME) hereby certifies that
the work entitled THE TRANSLATION OF FOREIGN PICTURE BOOKS AND CREATION
AND DEVELOPMENT OF CHINESE PICTURE BOOKS SINCE 1990S
(TITLE) was prepared by the above named
student, and was submitted to the Institute of Graduate Studies as a * partial/full
fulfillment for the conferment of DOCTOR OF PHILOSOPHY
(PLEASE INDICATE THE DEGREE), and the aforementioned work, to the best of my
knowledge, is the said student's work.

11 March 2025

Date

Jehar

Signature of the Supervisor

UPSI/IPS-3/BO 31
Pind.: 01 m/s:1/1



**BORANG PENGESAHAN PENYERAHAN TESIS/DISERTASI/LAPORAN KERTAS PROJEK
DECLARATION OF THESIS/DISSERTATION/PROJECT PAPER FORM**

Tajuk / Title: THE TRANSLATION OF FOREIGN PICTURE BOOKS AND CREATION AND
DEVELOPMENT OF CHINESE PICTURE BOOKS SINCE 1990S

No. Matrik / Matric's No.: P20211002625
Saya / I: BIAN LIPING
(Nama pelajar / Student's Name)

mengaku membenarkan Tesis/Disertasi/Laporan Kertas Projek (Kedoktoran/Sarjana)* ini disimpan di Universiti Pendidikan Sultan Idris (Perpustakaan Tuanku Bainun) dengan syarat-syarat kegunaan seperti berikut:-
acknowledged that Universiti Pendidikan Sultan Idris (Tuanku Bainun Library) reserves the right as follows:-

1. Tesis/Disertasi/Laporan Kertas Projek ini adalah hak milik UPSI.
The thesis is the property of Universiti Pendidikan Sultan Idris
2. Perpustakaan Tuanku Bainun dibenarkan membuat salinan untuk tujuan rujukan dan penyelidikan.
Tuanku Bainun Library has the right to make copies for the purpose of reference and research.
3. Perpustakaan dibenarkan membuat salinan Tesis/Disertasi ini sebagai bahan pertukaran antara Institusi Pengajian Tinggi.
The Library has the right to make copies of the thesis for academic exchange.
4. Sila tandakan (✓) bagi pilihan kategori di bawah / Please tick (✓) for category below:-

- SULIT/CONFIDENTIAL** Mengandungi maklumat yang berdarjah keselamatan atau kepentingan Malaysia seperti yang termaktub dalam Akta Rahsia Rasmi 1972. / Contains confidential information under the Official Secret Act 1972
- TERHAD/RESTRICTED** Mengandungi maklumat terhad yang telah ditentukan oleh organisasi/badan di mana penyelidikan ini dijalankan. / Contains restricted information as specified by the organization where research was done.
- TIDAK TERHAD / OPEN ACCESS**

Bian Liping

(Tandatangan Pelajar/ Signature)

Jelmer

(Tandatangan Penyelia / Signature of Supervisor)
& (Nama & Cop Rasmi / Name & Official Stamp)

DR. KHOR TEIK HUAT
Pensyarah Kanan
Fakulti Bahasa
Universiti Pendidikan Sultan Idris
37900 Tanjung Malim, Perak.

Tarikh: 11 March 2025

Catatan: Jika Tesis/Disertasi ini **SULIT@TERHAD**, sila lampirkan surat daripada pihak berkuasa/organisasi berkenaan dengan menyatakan sekali sebab dan tempoh laporan ini perlu dikelaskan sebagai **SULIT** dan **TERHAD**.

Notes: If the thesis is **CONFIDENTIAL** or **RESTRICTED**, please attach with the letter from the organization with period and reasons for confidentiality or restriction.



谢辞

为了寻找心中的诗和远方，工作多年后，我重新出发，来到一个陌生的国度，开始了我的博士求学生涯，再次回归校园生活，倍感珍惜。非常幸运，在这里我遇见了众多良师益友，收获了知识、友情，这段求学时光，将是我一生最重要最难忘的回忆之一。此刻，在我的毕业论文进入尾声之际，百感交集，有喜悦、不舍、感恩……

首先我要以最诚挚的心意感谢我的导师许德发老师，如果没有许老师的指导和帮助，我不会这么顺利的完成我的毕业论文。老师以严谨细致的治学之道、深邃广博的知识视野、宽厚仁慈的胸怀，为我树立了一辈子的学习典范。在我的论文选题、写作、修改等环节，许老师均倾注了大量心血，给予悉心指导，在生活上，许老师也经常给予关心和帮助，让在异国他乡求学的我倍感温暖。这份师生情谊我会永久珍惜。

其次要感谢我的家人们，我的妈妈、公公婆婆和老公在我外出求学时，帮我照顾孩子，分担家庭责任，让我可以没有后顾之忧、安心学习，他们的理解、宽容和尊重是我重要的精神支柱，他们在背后的默默支持是我前进的动力。还要感谢我的两个可爱的孩子，因为出国读书而时常不能陪伴他们左右，心怀愧疚，但他们给予我无尽的快乐、爱与支持，是我一生乐观向上、不断进取的力量源泉！

最后要感谢和我一起奋斗的同学和朋友们。相遇就是特别的缘分，我们不仅在学习上相互探讨、分享经验，同时在生活方面也相互帮助。是你们的陪伴使我坚强的度过了一个个难捱的日日夜夜，走过阴霾，我们重见光明，愿这份明亮与温暖永远洒在我们的心间，点亮未来的道路。

衷心感谢所有给予我指导和帮助的老师、同学和朋友们，向你们致以最诚挚的敬意。感谢这一段读博经历，让我在学术、视野、生活等各个方面都得到了提升和锻炼，我会带着一个更好的自己整装出发，继续前行，这段回忆将会是我珍藏一生的宝贵财富。





摘要

儿童图画书在欧美国家已发展了百余年,但真正在中国流行不过二十多年的时间,而且是随着外国图画书在中国的引进,才流传开来。目前,外国图画书在中国的引进仍非常普遍,但外国图画书在中国的流传与影响方面的研究却比较少见。为了更好地理解国外图画书中译本对中国本土儿童图画书发展的影响,本研究运用比较文学理论,探索在中国图画书的发展进程中有关欧美及日本图画书在中国的译介情况,系统梳理两者之间的联系;同时选取 129 部中外图画书样本进行对比分析,寻找它们之间的差距,为中国图画书的创作和发展提供借鉴。研究表明,外国图画书的引进对中国图画书的发展有积极的促进作用,中国原创图画书的主题、内容已较为丰富,艺术表达相对含蓄,注重内在情感和意蕴的传递,但在创新性、想象力和儿童趣味性方面仍需拓展思路。中国图画书在讲好中国故事的同时,亦需学习借鉴国外的图文叙事手法,提升中国原创图画书内容的多样性和表现的丰富性。本研究为中国原创图画书发展提供新思路,对现有中国图画书研究具有补充的意义。





PENTERJEMAHAN BUKU BERGAMBAR ASING DAN PEMBANGUNAN SERTA PENCIPTAAN BUKU BERGAMBAR CHINA SEJAK TAHUN 1990- AN

ABSTRAK

Tujuan kajian ini adalah untuk mengkaji pengaruh penterjemahan buku bergambar asing terhadap perkembangan buku bergambar kanak-kanak tempatan China, dan membandingkan ciri-ciri kedua-dua jenis buku bergambar. Kajian ini dijalankan dengan menggunakan kaedah kualitatif, dan 129 sampel buku bergambar China dan asing dari Eropah, Amerika, dan Jepun telah dipilih untuk analisis perbandingan. Kajian menunjukkan bahawa penterjemahan buku bergambar asing memberi dorongan positif kepada penciptaan dan perkembangan buku bergambar China. Tema dan kandungan buku bergambar China semakin beraneka ragam, dengan ekspresi artistik yang lebih halus, dan penekanan diberikan kepada penghantaran emosi dan makna yang lebih mendalam. Namun demikian, pemikiran daripada aspek inovasi, imaginasi, dan daya tarikan kanak-kanak masih perlu diperluaskan. Selain menyampaikan cerita-cerita China dengan baik, buku bergambar China juga perlu mempelajari teknik naratif gambar luar negara untuk meningkatkan kepelbagaian dan kekayaan ekspresi buku bergambar China. Implikasi kajian ini adalah memberi cadangan kepada pembangunan buku bergambar China, serta memberikan sumbangan tambahan kepada kajian tentang buku bergambar China.



THE TRANSLATION OF FOREIGN PICTURE BOOKS AND CREATION AND DEVELOPMENT OF CHINESE PICTURE BOOKS SINCE 1990S

ABSTRACT

The purpose of this study is twofold. First, it explores the influence of Chinese translations of foreign picture books on the development of Chinese children's picture books. Second, it compares the characteristics of these two types of picture books. The present study employs the qualitative research approach, and 129 samples of Chinese and foreign picture books that were written in Europe, America, and Japan were selected for comparative analysis. The study shows that the introduction of foreign picture books in China has promoted the creation and development of Chinese native picture books. Chinese original picture books are now rich in themes and content. They are relatively subtle in artistic expression and focus on conveying inner emotions and meanings. However, there is still a need to expand their ideas in terms of innovation, imagination, and children's enjoyment. Chinese picture books, while telling Chinese stories well, need to learn from foreign graphic narrative techniques to enhance the diversity of content and richness of expression in Chinese original picture books. This study provides new insights into the development of Chinese original picture books and complements the existing research on Chinese picture books.



目录

	页数
原创声明	ii
论文声明	iii
谢辞	iv
摘要	v
ABSTRAK	vi
ABSTRACT	vii
目录	viii
表示目录	xiii
图示目录	xiv
附录目录	xv
第 1 章 绪论	
1.1 研究背景	4
1.2 问题陈述	13
1.3 研究问题	14
1.4 研究目的	15
1.5 研究的范围	15
1.5.1 时间范围	15
1.5.2 文本分析范围	16



1.5.3 外国图画书的译介出版及影响分析考察范围 19

1.6 研究的意义 20

1.7 研究的局限性 22

1.8 术语界定 22

1.8.1 关于图画书 22

1.8.2 译介研究 27

1.9 小结 29

第 2 章 文献综述

2.1 有关儿童图画书发展历程的研究 32

2.2 有关外国儿童图画书在中国的译介及影响研究 36

2.3 有关中国原创图画书的研究 41

2.4 外国图画书的创作特点及其与中国图画书的比较研究 45

2.5 小结 49

第 3 章 研究方法

3.1 比较文学理论 51

3.1.1 影响研究 53

3.1.2 平行研究 55

3.2 研究架构 56

3.3 研究方法 58

3.3.1 文献分析法 59

3.3.2 个案研究与文本细读结合 60

3.4 数据收集方法 60

3.4.1 图书馆藏书数据收集方法	61
3.4.2 获奖图画书数据收集方法	62
3.4.3 图画书样本收集方法	64
3.5 章节安排	67
3.6 小结	68

第 4 章 儿童图画书的发展历程

4.1 世界儿童图画书的发展历程回顾	71
4.1.1 世界儿童图画书的起源与兴起	71
4.1.2 20 世纪现代儿童图画书的繁荣期	78
4.1.3 二战后日本图画书的崛起	83
4.2 中国儿童图画书的发展历程回顾	87
4.2.1 儿童图画书的萌芽期	88
4.2.2 儿童图画书发展的坎坷期	91
4.2.3 新世纪儿童图画书的崛起	97
4.3 小结	103

第 5 章 欧美与日本图画书在中国的译介

5.1 外国图画书在中国的出版概况	108
5.1.1 出版机构对国外图画书的引进	108
5.1.2 中国国家图书馆少年儿童馆藏书	119
5.1.3 荣获国际大奖图书引进情况	123
5.2 外国图画书理论书籍的引进情况	129
5.3 中国译介者对外国图画书译介的推动	137

5.4 小结 144

第 6 章 外国图画书的引进对中国图画书发展的影响

6.1 中国图画书创作与出版情况 147

6.1.1 关注图画书阅读与创作 148

6.1.2 原创图画书的出版 152

6.1.3 原创图画书的发展 156

6.2 中国图画书创作者的涌现与转变 161

6.2.1 从幻想小说到图画书的转变——彭懿 163

6.2.2 图画书作者与编辑身份合二为一——周翔 167

6.2.3 新生代图画书创作者的代表——韩煦、李星明 170

6.3 中国图画书理论的产生及影响 172

6.4 创立中国图画书奖项对图画书创作的推动 182

6.5 小结 187

第 7 章 中外图画书对比分析

7.1 欧美日及中国图画书主题剖析 191

7.1.1 儿童健康成长与发展领域的主题 193

7.1.2 关于爱及情感表达的主题 198

7.1.3 传统故事童谣的改编与传统文化的传承 202

7.1.4 人与自然、生命教育 211

7.1.5 社会领域的主题 216

7.1.6 科学领域的主题 222

7.2 欧美日及中国图画书艺术表现形式特征 227

7.2.1 超现实主义风格	229
7.2.2 写实意义的现实主义风格	234
7.2.3 幽默搞笑、脑洞大开的趣味童书	238
7.2.4 温馨有爱的治愈系风格	243
7.2.5 简约的装饰画风格	246
7.2.6 其他风格	250
7.3 小结	255
第 8 章 结论	
参考文献	274
附录	303

表示目录

表示	页数
3.1 图画书样本参考书目	64
5.1 中国引进国外图画书代表性出版机构及作品	117
5.2 国外图画书理论专著引进情况	130
6.1 中国图画书理论专著出版情况	173
7.1 各类图画书在不同国家的特征对比	255

图示目录

图示	页数
3.1 比较文学理论框架	56
3.2 比较文学理论在本研究中的运用	58
5.1 中国出版的儿童图画书版源地分类	119
5.2 近二十年图画书引进书目藏书数量及增长情况	120
5.3 各大出版社引进出版国外图画书数量	121
5.4 凯迪克奖和凯特·格林纳威奖获奖作品中国引进情况	123
5.5 各出版社引进国际图画书大奖获奖作品情况	124
5.6 凯迪克金奖获奖作品涉及主题情况	125
5.7 凯特·格林纳威奖获奖作品涉及主题情况	127
5.8 引进图画书理论书籍内容分类情况	132
6.1 国图少儿馆藏书中中国原创图画书出版数量	154
6.2 国图少儿馆藏书中中国原创图画书的出版机构占比	154
6.3 中国本土图画书理论书籍内容分类情况	175
6.4 丰子恺儿童图画书奖获奖作品主题分类	182
6.5 华语图画书奖获奖作品中图文一致的作者占比	185



附录目录

- A 凯迪克金奖获奖作品中译本
- B 凯迪克银奖获奖作品中译本
- C 凯特·格林纳威大奖获奖作品中译本
- D 丰子恺儿童图画书奖获奖书目
- E 信谊图画书奖获奖书目





第 1 章

绪论



儿童图画书的发展起源于欧美，至今已有百余年的历史，中国古代也有一些带有图画的儿童读物，但都不能称之为图画书，现代图画书真正开始在中国流传应该是在 20 世纪 90 年代以后。方卫平在 2006 年发表的文章〈图画书在中国大陆的兴起〉中说过大约十年前（也就是 20 世纪 90 年代），在中国，图画书还没有特别受人关注，人们只是通过各种途径或多或少的了解了一些国外图画书的发展情况，到了 21 世纪才逐渐兴起了对图画书的关注（方卫平，2006，20）。图画书作为一种创作类别，虽然中国早期（20 世纪 90 年代之前）也断断续续有图画书或图画故事（准图画书）的创作，但作为一种自觉的、规模化的创作和出版活动，作为一种备受读者关注的文学现象，原创图画书的兴起显然是在世纪之交，也就是在 20 世纪 90 年代以后（方卫平，2006，23）。王泉根也曾提到“准图画书”





的概念，他说在现代中国美术史、童书出版史和儿童文学史上没有“图画书”一说，只有“图画故事”，但从图画与文字的关系来看，两者相互呼应，受众对象都是以幼儿为主，与国外图画书有许多相似之处，至少可以说是“准图画书”（王泉根，2017b，14）。20世纪80年代，中国大多数儿童文学研究者和创作者对图画的重要性虽有所认识，但认为文学作品应该以文字为主，而且文字不能因为图画而有所删节，那时的研究主要还是图画故事，并不是图画书，到20世纪90年代儿童文学理论界才较普遍的出现图画书这个名称（吴雯莉，2011，158）。在英语中，图画书对应的是“Picture Book”，在中国，图画书还有一种称谓叫做“绘本”，“绘本”这两个汉字组成的词语来源于日文，是日语中对图画书的称谓，而把“图画”译成“绘”，代表了绘本是画出来的书，同时也说明了绘本书中图画的重要性。目前在中国这两种称谓的使用兼而有之，它们所指代的东西实际上并无差别，本文中所提到的图画书和绘本均为同一意思，考虑到“图画书”一词更具直观性，且更对应英语的翻译，所以本文采用“图画书”的叫法（朱自强，2016，9；徐迅之，2013，1）。

笔者作为80后，小时候接触的儿童读物大多是一些童话故事或民间故事，部分图书会给故事附上插图，已经让人看起来感觉十分新颖，那时虽然已经有了外国图画书的引进，但还未像现在这样广泛流传。自21世纪以来，随着外国图画书理论及图画书作品在中国的译介，让更多的中国孩子甚至大人认识了图画书，那一幅幅精美的图画，一个个生动有趣的故事，通过图画与文字的结合共同讲述出来，甚至有些书没有文字，只通过图画就能讲述一个生动有趣的故事，让我们赞叹不已，原来儿童书还可以这样写，原来这样的书更吸引孩子。阅读对儿童产





生的影响是毋庸置疑的，随着人们生活水平的提高，现代父母都很重视对儿童的教育，其中就包括对阅读习惯的培养。图画书作为一种专为儿童设计，尤其是给学龄前幼儿及学龄初期儿童阅读的读物，越来越受到广大父母及儿童的欢迎。儿童在阅读图画时具有天然的、有时甚至比成人还要敏锐的观察、发现与领悟能力。图画书作为中国近二十多年来新兴的一种儿童文学门类，大有广阔的发展空间。在外国图画书引进的大潮引领下，中国原创图画书也应运而生，创作主题、艺术形式等都在不断丰富和完善。

虽然中国图画书的发展已经有了一些进展，但近年来中国市场上销售的图画书仍以国外的中译本为主。根据相关研究者的研究数据可知，在 2010 年对中国最大的线上图书销售网站当当网¹和卓越网²的儿童绘本出版发行的调查中，显示国外引进图画书占市场总量的 81.6%，中国原创图画书仅占 18.4%（华蕾，2014，32）。2017 年，当当网图画书销量在童书总销量中占比 21%，仅次于儿童文学；童书销量 Top1000 中，中国原创作品占 40%；Top10 中，占 4 席（郭笑笑、郭旭明，2018 年 2 月 8 日）。2013—2017 年间，只有 25% 的图画书是原创作品，而这些原创作品的码洋³仅占总码洋的 10%，单品销售贡献率较低，图画书主要以引进欧美、日韩为主，中国原创图画书在家长中的认可度虽然较过去相比有所提高，但仍然不敌引进版图画书（郭笑笑、郭旭明，2018 年 2 月 8 日）。根据 2020 年第八届上海国际童书展上，北京开卷信息技术有限公司发布的数据得知，少儿

¹ 当当网，中国知名的综合性网上购物商城，1999 年 11 月正式开通，早期以网上销售图书为主，后来拓展到美妆、家居、母婴、服装等各品类百货，是中国最大的图书资讯集成商和供应商。

² 卓越网，1999 年创立，主做软件下载，2000 年 5 月，卓越网转型主做图书音像电子商务。2004 年 9 月，亚马逊收购卓越网，成立亚马逊中国。目该网站前已不再销售图书。

³ 码洋在图书出版发行部门中用于指全部图书定价总额。



图书市场中外国作家作品占比基本稳定，2020年1-9月少儿绘本外国作家作品占比是少儿类图书中最高的，达61.22%，引进版作品主要是一些常常登上榜单的经典作品和口碑较好的获奖作品，特别是在少儿绘本类图书中（开卷，2020年11月13日）。2023年，《出版人》杂志联合北京开卷信息技术有限公司发布的〈原创绘本市场调查报告〉数据显示，近十年内，少儿绘本占少儿类码洋比重从2012年的不足5%上升至2022年的接近20%，其中大量绘本图书均引自国外，截至2022年，引进绘本码洋占比为52.45%，销量占比为66.87%（张竞艳、黄小菲，2023年6月17日）。由此可见，近年来中国原创图画书数量逐渐增多，占比已接近图画书整体市场的5成，但其销量仍落后于引进图画书，说明目前引进图画书仍占据中国图画书市场的主流地位。引进自国外的图画书热度持续不减，对中国儿童图画书的发展会有什么样的影响？由于还鲜有学者对此做过系统的梳理，因此，本研究旨在探讨外国儿童图画书在中国的译介以及其与中国儿童图画书的创作与发展的关系。

1.1 研究背景

世界图画书的起源比中国早了好几个世纪，一般可以追溯到1658年，捷克教育家夸美纽斯（J.A.Comenius）撰写的《世界图解》（也被翻译成《世界图绘》）被公认为是世界上第一本为儿童创作的图画书（刘晓晔、王壮，2018，12），虽然在今天看来，这本书只是配有插图的儿童书，最多只能算图画书的雏形，但却是有里程碑意义的一部儿童文学作品。其实《世界图解》并不是第一本带插图的儿

童读物,有人提出中国至少在北宋时期就有了给孩子读的插画图书(马璐瑶,2019,12),但之所以《世界图解》被公认为是图画书的雏形,应该不仅仅因为它有插画,更是因为插画的目的在于愉悦孩子,孩子可以一边游戏一边获取知识,该图书凝聚了一种不同于以往的儿童观、教育观,这是现代儿童观的最初体现(阿甲,2021,8-9)。17至18世纪,随着雕版技术的普及,欧洲出现了带大量插图的儿童书,不过当时的插图都是黑白的木刻版画。到了19世纪,彩色印刷术的出现,给图画书的发展提供了成长的机遇,诞生了三位图画书的先驱者,分别是沃尔特·克雷恩(Walter Crane)、伦道夫·凯迪克(Randolph J. Caldecott)和凯特·格林纳威(Kate Greenaway)。英国插画大师伦道夫·凯迪克积极探索图文关系,他强调只有图文在视觉上变为一个整体,彼此之间才能真正融合,根据这个想法,他积极进行了实践。1878年,他为爱德蒙·埃文斯(Edmund Evans)的《约翰·吉卜林的趣事》一书绘制了插图,其中约翰骑在马上驰骋的插图后来成为美国凯迪克奖的标志,他的作品构筑了现代图画书的基础,被后人赞誉为“现代图画书之父”(彭懿,2006,5)。凯特·格林纳威是英国维多利亚时期的儿童插画家,其天真优雅的儿童形象和浪漫的田园气息在19世纪插图设计界掀起了“格林纳威风”,以她的名字命名的凯特·格林纳威奖⁴,是现代优秀儿童图画书作品的重要奖项(麦静虹,2017,79)。

20世纪初,儿童图画书的发展进入全盛时期。1902年,英国画家比阿特丽克斯·波特(Helen Beatrix Potter)⁵创作了被认为是现代图画书的开山之作的

⁴ 该奖项于2022年更名为卡内基插画奖(Carnegie Medal for Illustration)。

⁵ 比阿特丽克斯·波特(Helen Beatrix Potter, 1866年-1943年),英国作家、插画家、自然科学家与保育运动人士。她的童书作品以描述动物的生活为主,如《彼得兔的故事》等(蒋风,1992,268-270)。

《彼得兔的故事》⁶（彭懿，2006，6）。到了20世纪30年代，英语圈图画书的主流渐渐向美国转移。1928年，美国画家婉达·盖格（Wanda Gag）⁷出版了《100万只猫》，这是美国第一本真正意义上的图画书。自此美国图画书创作者纷纷在图画书的舞台上崭露头角，像李欧·李奥尼（Leo Lionni）⁸、艾瑞克·卡尔（Eric Carle）、玛丽·荷·艾斯（marie hall ets）、维吉尼亚·李·伯顿（Virginia Lee Burton）等，他们创作的《小蓝和小黄》、《好饿的毛毛虫》、《在森林里》、《小房子》等图画书至今仍受到全世界小朋友们的喜爱，经久不衰。1964年，美国图画书作家莫里斯·桑达克（Maurice Sendak）创作出版了《野兽出没的地方》（又译《野兽国》），这本书被认为是“美国第一本承认孩子具有强烈情感”的图画书，它以其夸张的想象力、有违常规的表现手法向人们呈现了一部具有后现代主义色彩的图画书作品，并获得凯迪克金奖（彭懿，2006，6）。

在欧美各国图画书开始繁荣发展后，20世纪50年代日本图画书也开始起步（吴雯莉，2011，155）。1956年，松居直⁹创办了第一本图画书月刊《儿童之友》开启了日本现代图画书的发展之路（林琛琛，2015，115）。在20世纪50-60年代，日本翻译出版了大量欧美和苏联的优秀图画书，比如《很喜欢妈妈》、《动

⁶ 《兔子彼得的故事》（The Tale of Peter Rabbit）是比阿特丽克斯·波特创作的第一部作品，1901年曾非公开发行，1902年10月由费德里克·沃恩公司首度出版。该书描绘了顽皮的彼得兔不听妈妈的劝告，进入麦奎格先生菜园子里偷吃的故事（蒋风，1992，451-452）。

⁷ 婉达·盖格（1893-1946年）是童书作家和插画家，美国图画书作者第一人，是纽伯瑞、凯迪克大奖双料得主。她一生将画画视为生命与生活的动力，取得了巨大艺术成就。

⁸ 李欧·李奥尼（Leo Lionni，1910年5月5日-1999年10月11日）是一位意大利裔美国作家和儿童书籍插画家。他出生于荷兰，移居意大利并居住在那里，之后于1939年移居美国，在多家广告公司担任艺术总监，之后又在《财富》杂志担任艺术总监。1962年，他回到意大利，开始创作儿童读物并为其绘制插图。

⁹ 松居直（1926年-2022年11月2日），生于日本东京，日本出版学会会员、日本国际儿童评议会（JBBY）理事、联合国教科文亚洲文化中心评议员、中日儿童文学美术交流中心副会长。



物会议》等，1961年，福音馆书店¹⁰出版了“世界杰作图画书”丛书，这些从国外引进的图画书质量非常高，受到广大读者和图画书创作者、研究者的欢迎，创作者们纷纷从中学习借鉴经验，使得日本本国的图画书创作逐步崛起。至20世纪70年代，日本本土儿童图画书发展迅速，出现了众多备受欢迎的图画书作家，比如赤羽末吉、安野光雅、中川李枝子、佐野洋子、中江嘉男、上野纪子等。1980年，赤羽末吉获得国际安徒生奖画家奖，成为亚洲第一位获得这项大奖的画家（彭懿，2006，121）。日本图画书创作逐步达到国际高水准，现在日本已成为图画书大国，向全世界输出了众多优秀作品，为亚洲乃至全世界图画书的发展作出卓越贡献。

在中国一般认为儿童文学起源为五四时期（茅盾，1935b，410），并且作为一种新式文学类型的儿童文学是从20世纪初叶开始逐渐为中国人所认识和流传开来的（王泉根，2006，37）。五四时期，人的意识开始觉醒，人的发现进一步引出“儿童的发现”，有了儿童的发现，才有了儿童本位论观点的提出，在那之前，儿童一直是作为大人的一个附属而存在的，没有把儿童看作成一个独立的个体，自然不会有专门针对儿童的一些创作。1920年，周作人在《儿童的文学》一文中首次使用了“儿童文学”这一词语，文章中清晰深刻地论述了“儿童本位”思想，他批判了封建的儿童观：

以前的人对于儿童多不能正当理解，不是将他当作缩小的成人，拿“圣经贤传”尽量地灌下去，便将他看作不完全的小人，说小孩懂得什么，一笔抹杀，不去理他。近来才知道儿童在生理心理上，虽然和大人有点不同，

¹⁰ 福音馆原本是金泽市一家为传教创办的基督教书店。1951年，松居直接手了编辑工作，1952年正式创办福音馆出版社，并搬到了东京。1953年，福音馆创办了面向父母、幼儿园老师及“所有与儿童有关的人”的《母之友》（母の友）杂志，1956年又创办了给儿童读者的《儿童之友》（こどものとも）杂志，主要发表日本原创的绘本故事，由此转为面向儿童的童书和绘本出版社，出版了众多日本耳熟能详的绘本书籍。



但他仍是完全的个人，有他自己的内外两面的生活。（周作人，2011，41-42）

周作人（1920，68-75）提出儿童是完全的个人，具有与成人对等的人格，成人应该尊重儿童的不同，给儿童提供适合他们的歌谣故事等，顺应儿童之本能的兴趣与趣味。

随着五四时期“儿童”的被发现，专门为儿童而创作的文学作品产生了，中国儿童文学及其研究进入了一个新的历史阶段（王泉根，2017a，96）。儿童图画书作为儿童文学的一部分，也跟随儿童文学的发展应运而生，只不过那时还不能称之为真正意义上的图画书，正如前文所说，先是出现了现代儿童图画书的雏形，这部分作品在图画与文字的互动关系、受众对象、制作特色、阅读价值等方面都与国外图画书有许多相似之处，也可以把它们叫作图画故事或准图画书（王泉根，2017b，14）。准图画书不同于以往出现的带插图的儿童读物，其呈现的图文之间的关系、图像的连续性叙事特征等满足了图画书的基本艺术要求（王黎君，2014，68）。中国儿童图画书的萌芽可以追溯到1922年郑振铎创办的《儿童世界》杂志中刊载的〈河马幼稚园〉、〈两个小猴子的冒险〉等图画故事，它开启了现代中国视觉化儿童艺术读物的先河（王泉根，2017b，14）。1925年至1929年，上海世界书局相继出版了《连环图画三国志》、《连环图画水浒》、《连环图画西游记》、《连环图画封神榜》、《连环图画岳传》五部作品，虽然是以连环画的形式制作，但它们绘画细致、装订精美，与西方现代儿童图画书非常接近（刘佳玺，2010，22）。中国的连环画迎来发展的第一个黄金时期，比如叶浅予的《王先生》和张乐平的《三毛流浪记》都是当时影响力较大的作品，虽然与现代图画书还有差距，



但也为用图画表达故事的理念的发展奠定了基础（彭春艳，2018，10）。那时针对图画书的理论研究还不多见，并且在中国儿童文学理论发生期，各个研究者关于儿童文学文体分类中也并没有“图画书”一类（李利芳，2007，201-203）。不过当时也有部分研究者注意到了“图画书”，周作人（1923，184-186）在〈儿童的书〉一文中提到儿童需要的就是故事与画本。葛承训在《新儿童文学》一书中，第三章专门论述了“图画书”，他列出了 12 条选用或编辑图画书应该注意的要点，比如文字与图画的位置、图画人物、颜色等要求、封面的设置、纸张的选择、装订要求等等，这些对当时中国图画书的发展都提供了很有价值的理论指导和实践意义（葛承训，1934，14-19）。与此同时，西方的儿童文学著作，包括图画书，也在影响着中国儿童文学。中国早在 20 世纪 20 年代就开始引进图画书了，1928 年，美国出版了婉达·盖格的《百万只猫》，同年，中国的陈伯吹即翻译出版了这本书（沈利娜，2012，23），不过当时采用的是译述的方式，开本和封面被设计成一般图书的样式，难以完整传达原著图画书的艺术面貌，但由此可见当时以陈伯吹为代表的中国儿童文学界的世界性视野（郑伟，2013，14）。

在 20 世纪五六十年代，中国陆陆续续有图画书的引进和出版，也出现了一些优秀的图画书，比如陈伯吹的《想飞的猫》、方轶群的《萝卜回来了》。上海少年儿童出版社是当时唯一的两家专业少儿出版社之一，在五六十年代基本上每年都有图画书出版，但是出版数量非常少。以 1950 年到 1966 年为例，上海少年儿童出版社年出书量最高只有 34 种，始终没有形成规模（沈利娜，2012，23-24）。六七十年代，受中国文革及政治环境的影响，中国儿童图画书发展进入停滞状态。直到 80 年代，随着文革的结束和改革开放政策的实施，儿童文学才重新获得关





注。1986 年，中国正式宣布加入国际儿童读物联盟(IBBY)，这是一个推广儿童阅读的公益组织，于 1953 年成立于瑞士苏黎世，当时正值第二次世界大战之后，百废待兴，世界各国的有识之士意识到儿童读物在促进国际间相互理解与和平共处方面的重要作用，纷纷将目光投入到儿童阅读推广工作上来，所以杰拉·莱普曼(Jella Lepman) 发起成立了旨在通过高品质儿童读物促进国际理解，维护世界和平的公益组织——国际儿童读物联盟(IBBY) (IBBY, n.d.)。上个世纪 80 年代改革开放中的中国，引起了 IBBY 的极大关注，中国童书出版飞速成长，1986 年中国加入 IBBY，自此中国童书业与世界儿童及童书有了联系，有机会接触高文学水准和高艺术水准的儿童读物，中国优秀的童书作品也可以在世界范围内传播和参选。1990 年 6 月 6 日，国际儿童读物联盟中国分会(CBBY) 在北京成立，一些经典的外国儿童读物被陆续引进。同年，在第一届全国优秀少年儿童读物评奖中，专门设置了翻译读物奖(万滢安，2019，38)。然而要到 20 世纪 90 年代之后，随着读图时代的到来，才开始了外国图画书的大规模引进。1999 年，春风文艺出版社推出了德国作家雅诺什¹¹系列图画书《小老虎，你的信》、《哦，美丽的巴拿马》等，受到业界的关注和讨论，雅诺什绘本是自写自画的作品，可谓标准意义上的绘本，给当时中国的童书市场带来耳目一新的感觉(阿甲，2007b，12)。

2001 年，中国成为世界贸易组织正式成员，童书版权贸易也逐渐步入正轨，童书译介出版呈现井喷之势，译介的数量之巨、种类之繁、作品之新、国别之多、体裁之丰富、出版社之众都超越了前期。如 21 世纪初引进的绘本《猜猜

¹¹ 雅诺什(Janosch, 1931 ~)，德国当代最著名的儿童文学大师。





我有多爱你》上市两年销量成几何数增长，销量多达几万册（万滢安，2019，39）。一时间各大出版社，包括一些非儿童读物出版社都开始涉猎图画书这个新领域，掀起了一股引进国外图画书的热潮。方卫平曾在〈图画书在中国大陆的兴起〉一文中谈到图画书在中国兴起的原因：一是图画书作为一种彩色印刷品，属于比较高端的消费，过去人们生活条件差，对于图画书这种比较奢侈的文化产品，市场是非常小的。新世纪前后经济迅速发展，人们生活条件提高，对于精神层面的追求也日益增多，图画书才有了发展的市场。二是中国图书出版和印刷业逐渐发育成熟，图画书作为一种新型题材，成为出版行业的新宠。三是读图时代的到来，上世纪90年代末期，中国台湾图画书作家几米出版《森林里的秘密》、《向左走，向右走》等图画书，开创了成人绘本的新形式，兴起一股绘本创作风潮，这对于儿童图画书的发展也起到了一个推动的作用，图形、图像已经成为这个时代阅读的主体内容之一（方卫平，2006，20-23）。

随着中国图画书的兴起，越来越多的文学理论家、作家、画家、编辑、图书推广人、教师等各类角色进入到图画书的创作及研究领域。2004年，由江苏少年儿童出版社主办的“中国原创绘本创作研讨会”在南京召开；2007年，全国妇联和浙江师范大学儿童文学研究所在北京麋鹿苑联合主办了“第一届中国本土原创绘本研讨交流会”（刘文婷，2020，375）。2008年，由明天出版社承办的首届中国原创图画书发展论坛在山东济南举行，各位业界人士共同探讨了本土原创图画书的现状，分析引进版图画书对原创图画书发展的启示和借鉴，并对发展本土原创图画书的价值及策略进行了探索（钟楚，2008，84）。熊磊熊亮兄弟原创的“绘本中国系列”和“情韵中国系列”相继出版，信谊原创图画书系列《团圆》、





《宝儿》、《一园青菜变成精菜地》、《驿马》、《躲猫猫大王》也是应运而生，2008年被称作中国图画书原创年。

2006年，二十一世纪出版社出版了彭懿的《图画书：阅读与经典》，这本书从图画书的构成开始解说，从封面到正文，再到设计风格等等，一一进行了解读，并选取世界上的经典图画书作品进行赏析。它获得了中国出版政府奖，是广大图画书研究者和爱好者人手必备的一本工具书。不过令人遗憾的是书中选取的六十本经典图画书中还没有一本是中国原创图画书，是否由于中国本土图画书还未达到世界级水平，原因还值得我们思考。

目前中国在有关图画书的美学研究、出版研究、学前教育、译介策略、内容分析等各个方面都已经有了有一定的研究成果，然而在外国图画书在中国的流传与影响方面的研究却很少见。正如上文所说，外国图画书在中国的引进仍在如火如荼的进行中，那么这些图画书译介到中国后，是如何影响中国图画书发展的，值得我们继续探讨。同日本等国的图画书发展史一样，中国也在走引进-模仿-吸收-创作这一过程（周丹，2015，46）。因此，笔者认为外国图画书译介与中国图画书的创作与发展有着千丝万缕的联系，拟从外国图画书译介的影响与比较方面展开研究。





1.2 问题陈述

上文曾提到五四时期儿童意识觉醒后，中国开始陆续有国外童书的翻译作品出版，但受经济条件、社会动荡以及印刷水平等各种因素的影响，真正的图画书引进应该是在 20 世纪 90 年代以后，以上文提到的雅诺什系列图画书的引进为标志，欧美国及邻国日本优秀图画书作品开始传入中国。雅诺什图画书的引进在当时先是遭受了冷遇，与当时大部分童书不同的是它们有大幅的图画，文字反而略少，让读者很不习惯，而且一本书定价接近 10 元，在当时的中国是非常贵的，所以并没有多少人看好这套书。然而，在它们出版后的两年，被一群儿童文学研究者发现，并在业界引起一股讨论（阿甲，2007b，12）。从那以后，更多的外国优秀图画书也被引进过来，而雅诺什系列图画书的引进被认为是拉开了中国大陆图画书出版的序幕（胡丽娜，2016，21）。与此同时，国外先进的图画书理论著作也陆续引入到中国，对中国影响较多的有日本的松居直，松居直是日本图画书发展的灵魂人物，被誉为“日本图画书之父”，他是一位图画书编辑者、出版者和经营者。20 世纪 90 年代前后，他多次来中国宣讲图画书，通过演讲、出版著作等方式向中国传递先进的图画书创作与阅读理念。1997 年，松居直的《我的图画书理论》由湖南少年儿童出版社引进并出版，这是中国引进的第一部有关图画书的理论著作（陈红强，2017，124），给中国的图画书研究者们带来了非常有意义的参考和指导。

根据前文提到的相关研究数据可以看出引进图画书占据中国图画书市场的比重较大。从当当网 2023 年的图画书畅销榜单也可以看出，榜单前 20 名中仅





有 5 本是中国原创图画书，有 15 本是国外引进图画书；榜单前 50 名中有 13 本为中国原创图画书，37 本为国外引进图画书，国外引进图画书占比在 75%左右（当当网，日期未详）。随着外国图画书的引进热潮，必然带来引进图画书的相关研究，近年来关于外国图画书引进的理论研究有针对经典图画书中译本的内容剖析（韩丽萍，2013）；针对外国图画书在中国翻译出版的过程及策略分析（张一颖，2017；肖明义，2013），也有针对外国图画书在中国的翻译现状及策略的分析（邱娅梅，2018；陈丞，2015；朱亚辉，2015）；还有从图画书大奖角度分析其作品在中国的传播（胡丽娜，2016）等等，但鲜有见到在比较文学的范畴内讨论外国图画书对中国原创图画书的影响分析。关于中国图画书发展历史的研究，经过国外图画书的引进过程后，是什么样的契机迎来了中国原创图画书的发展，国外图画书的中译本在这个过程中起到了什么样的作用，还未见有较为深入的探讨。关于中国原创图画书在题材、内容、形式、设计等方面与国外有何不同，需要如何改进，这方面的研究也缺乏较为系统全面的论述。

1.3 研究问题

根据以上所述，笔者认为有以下问题可以进行探讨和研究：

- 一、欧美国家和日本儿童图画书在中国的译介情况如何？
- 二、国外儿童图画书作品的译介是如何影响中国图画书创作的？
- 三、中外儿童图画书在题材、内容、形式、设计等各个方面有何区别？





1.4 研究目的

综合以上研究问题，本文的研究目的包含以下几个方面：

- 一、探寻欧美国家和日本儿童图画书在中国引进和译介的现状；
- 二、分析国外图画书译介对中国图画书发展的影响；
- 三、总结中国原创儿童图画书与欧美国家及日本的相似与不同，为中国原创图画书的发展提供借鉴。

1.5 研究的范围



为更严谨的进行本项研究，本节将本研究所涉及的时间范围、文本分析范围、外国图画书译介出版及影响分析的考察范围进行说明。

1.5.1 时间范围

如前文所说，外国图画书在中国的译介以及中国本土图画书的创作迎来井喷式发展是在 20 世纪 90 年代以后，所以本文的时间研究范围为 20 世纪 90 年代至今，针对这一时期内引进的外国图画书作品及中国原创作品展开讨论。



1.5.2 文本分析范围

外国图画书在中国的译介种类繁多，风格不一，且主要以欧美国家及日本的图画书居多，所以本文将选取欧美国家和日本备受欢迎的经典图画书作为研究样本。由于现在世界上有很多图画书大奖非常具有权威性，得奖作品皆是公认的杰作，所以本文要研究的对象——经典图画书的选取主要以获得过图画书大奖为标准，欧美国家主要参考久负盛名的美国凯迪克大奖、国际安徒生奖和英国凯特·格林纳威奖获奖作品，日本图画书参考日本绘本奖、MOE 绘本屋奖等，中国本土作品以丰子恺儿童图画书奖和信谊图画书奖获奖作品为主。除此之外，也会选取一些知名图画书作家的作品为参考，例如欧美国家有安东尼·布朗(Anthony Browne)、大卫·威斯纳(David Wiesner)、李欧·李奥尼等，日本有宫西达也、安野光雅、五味太郎、吉竹申介等，中国有蔡皋、周翔、九儿、彭懿等。

1937 年以英国著名插画家鲁道夫·凯迪克的名字命名的凯迪克奖设立，并成为世界最早、最具影响力的图画书奖项(刘晓晔、王壮, 2018, 12)。凯迪克奖设立后避免了传统图书奖忽视插画者的尴尬，它专门奖励优秀的童书插画者，发展到今天成为了世界顶级的图画书大奖。1955 年，英国图书馆协会创立凯特·格林纳威奖，它以英国著名童书插画家凯特·格林纳威之名来命名，旨在向儿童和青少年推荐优质图书，并为儿童在学校和图书馆的集体阅读提供专业资源，从而增进儿童的阅读兴趣(刘晓晔、王壮, 2018, 12-13)。目前凯特·格林纳威奖设有“凯特·格林纳威奖大奖”及“提名奖”，虽然是英国儿童图画书的最高荣誉，但得奖者却不仅限于英国国籍的插画家，除鼓励英国本土的创作人才外，



也不忘兼顾国际性。国际安徒生奖设立于 1956 年，由丹麦女王玛格丽特二世赞助，以童话大师安徒生的名字命名，每隔一年由 IBBY 颁发一次，旨在表彰终身成就，并颁发给其作品对儿童文学做出重要且持久贡献的作家和插画家，这是儿童文学界最高级别的荣誉，人称“小诺贝尔奖”（IBBY, n.d.）。与其他图画书奖不同的是，该奖项并不是针对某一部作品，而是颁发给作家或插画家个人的，所以获得该奖项代表的是他们的终身成就。

日本图画书奖比较有名的有日本绘本奖、MOE 绘本屋奖等。1978 年，日本创立绘本日本赏，到 1992 年间，共举办了 15 届大赛，之后便“断更”了两年，从 1995 年开始以“日本绘本赏”继承了之前的大赛，每年评选一次，它是最权威、最受瞩目的儿童绘本类大奖，也是亚洲很权威的绘本大奖。由日本全国学校图书馆协会与每日新闻社举办，旨在普及绘本艺术，振兴绘本阅读，发展绘本出版的一项日本全国大奖。MOE 绘本屋大奖是由白泉社旗下杂志《MOE》创办，日本“白泉杂志社”下的 MOE（萌）绘本是日本影响力最大的专业绘本杂志，每年会向日本书店里的 3000 多名绘本书店店员发送问卷，让他们投票选出年度最优的新出版图书 TOP 30，制作年度绘本榜单。

2008 年，香港陈一心家族慈善基金¹²创立了“丰子恺儿童图画书奖”，这是中国第一个国际级华文图画书奖，也是目前华文世界奖金最高的图画书奖，旨在鼓励更多优秀人才投入创作、出版优质华文原创儿童图画书，增进社会大众对

¹² 陈一心家族慈善基金于 2003 年在香港成立，一直致力推广儿童阅读与亲子共读，并赞助中国、非洲农村地区学校成立儿童图书馆。在推广儿童阅读的过程中，基金会发现市面上翻译童书的比例远超过华文原创童书，因此，基金会在陈范俪静女士、书伴我行(香港)基金会协助下，于 2008 年创立“丰子恺儿童图画书奖”（丰子恺儿童图画书奖官网，日期未详）。



华文儿童图画书的重视与了解（丰子恺儿童图画书奖官网，日期未详）。另一个颇具影响力的华文图画书奖是信谊图画书奖。

1987年春，为了提升幼儿文学的创作质量及欣赏水平，奖励幼儿文学创作并培育幼儿文学创作人才，信谊基金会¹³创设“信谊幼儿文学奖”，迄今连续举办三十余届，已经成为中国台湾地区出版界最具指标性的幼儿图画书征奖活动，陆续培养出图画书界很多中坚人才。秉持一贯初衷，延续长期以来对于图画书阅读推广的不减热情，信谊基金会于2009年在中国大陆开启第一届“信谊图画书奖”征奖。（信谊图画书奖，日期未详）

基于以上奖项获奖作品及图画书名家作品为选择样本，按照欧美、日本、中国这三个地域，把要选取的图画书样本分为三大类，每个地域拟选取样本数量分别为40本左右，样本会涉及不同的作家、题材、艺术风格等。参考彭懿（2006）的经典著作《图画书：阅读与经典》把图画书进行细分，按照题材可分为儿童健康成长与发展领域、关于爱及情感表达、传统故事童谣的改编与传统文化的传承、人与自然及生命教育、社会领域、科普领域等，按艺术风格可划分为超现实主义（后现代风格）、写实意义的现实主义风格、幽默搞笑或脑洞大开的趣味童书、温馨有爱的治愈系风格、简约的装饰画风格等。

¹³ 信谊基金会成立于1971年，由永丰余集团创始人何传先生（字信谊）和他的两个儿子创立，当时以济贫助学为主。1977年，时任董事的何寿川先生和夫人张杏如女士认识到儿童早期教育的重要性，开始转向以幼儿教育为关怀主轴。1978年，信谊基金会成立中国台湾地区第一家幼儿专业出版社“信谊基金出版社”40余年来信谊基金出版社依儿童发展和兴趣出版好书，始终坚持出版品质，获奖无数，备受亲子喜爱（信谊基金会，日期未详）。

1.5.3 外国图画书的译介出版及影响分析考察范围

为全面考察外国图画书在中国的译介情况，笔者将从国家图书馆少年儿童馆的图画书藏书情况、荣获凯迪克奖和凯特·格林纳威奖的图画书引进情况、各大出版机构对于国外图画书的引进情况、图画书译者对于图画书译介的推动作用这几个方面进行考察。其中各大出版机构的选取是从目前图书馆藏书中出版图画书较多的机构和市面上常见的图画书出版机构中选择，图画书译者选取中国图画书翻译者中翻译数量最多、影响最广的几位，以阿甲、朱自强、彭懿为代表展开分析。阿甲是中国第一批儿童阅读推广人，也是中国首位艾瑞·卡尔荣誉奖-桥梁奖¹⁴获得者。他至今已翻译两百多种图画书（赵晖、Johnny Wolf, 2022, 35）。朱自强是中国儿童文学研究者、翻译家和作家，他以翻译日本童书作品为主，已翻译近百种日文童书，在儿童文学研究界深耕多年，并获得第十八届“国际格林奖”¹⁵，成为第二位获得该奖项的中国人（王欣婷，2022年8月30日）。彭懿是最早在中国介绍和研究图画书阅读的人之一，曾出版对图画书研究具有重要意义的著作《图画书：阅读与经典》，他翻译的图画书有几百本之多，涵盖了欧美和日本经典图画书，同时也是图画书创作者（李妍，2019年3月12日）。这三位均是中国图画书译介者的代表人物。

¹⁴ 艾瑞·卡尔荣誉奖每年会对图画书领域中具有奉献精神和创造性视野的个人/组织进行表彰。获奖者是由儿童图书历史学家、作家和评论家伦纳德·马库斯（此荣誉奖的创始人）所主持的委员会选出的，分为以下四类：Artist（艺术家），Angel（天使），Bridge（桥梁），Mentor（导师）。其中桥梁奖授予通过其他领域的工作将图画书艺术带给更多受众的个体（艾瑞·卡尔荣誉奖官网）。

¹⁵ 国际格林奖设立于1987年，由设在日本大阪的国际儿童文学馆创办。与国际安徒生奖一起被誉为两大世界性儿童文学的最高奖项。与重在鼓励儿童文学创作的国际安徒生奖不同，格林奖侧重儿童文学理论研究与推广。该奖项每两年评选一次，每次全世界范围内一人获选。第一位获得该奖项的中国人是著名儿童文学理论家蒋风。

外国图画书译介对中国图画书的影响，将聚焦于对促进出版的影响、对中国图画书作家的创作影响、对图画书理论以及图画书奖项的创立及影响几个方面，其中在考察对图画书作家的创作影响时，会分别选取老一辈及青年一代的图画书作家代表人物进行考察，包括彭懿、周翔、韩煦、李星明四位。前文中提到彭懿既是图画书研究者、翻译者，也是创作者，作为中国图画书研究及创作界的重要学者之一，这里仍以其作为图画书创作者代表人物之一进行考察。周翔是中国著名的图画书作家，是图画书杂志《东方娃娃》的创始人之一，他创作了很多优秀图画书，如《一园青菜成了精》、《荷花镇的早市》均获得第一届丰子恺儿童图画书奖。彭懿是以文字创作为主，而周翔则是以图画创作为主，所以选取他们两位作为中国原创图画书第一代创作者中的代表。而新生代创作者的成长经历和学习经历则大不相同，韩煦曾留学于国外学习插画专业，而李星明则是在中央美术学院绘本创作工作室进行了图画书创作的专业学习，并且他们创作的图画书作品也屡次获奖，如韩煦的第一部图画书《走出森林的小红帽》即获得第五届丰子恺儿童图画书奖入围作品，李星明的第一部图画书《水獭先生的新邻居》则获得第七届信谊图画书创作入围奖。为尽可能全面的考察外国图画书引进带来的创作影响，选取了这几位不同时期成长起来的且不同风格的原创图画书作者进行考察。

1.6 研究的意义

新蕾出版社曾召集儿童文学界最具影响力的理论家、作家，包括梅子涵、方卫平、朱自强、彭懿和曹文轩五位，开展了一场中国儿童文学的5人座谈会，其中专门

提到图画书：“没有最好的图画书，难有最好的儿童文学。发展图画书会成为 21 世纪中国的努力。出版社多引进一些国外的图画书，学者们多做理论及艺术的探讨，图画书作家多一些潜心的素质，批评家多一些有眼力的推介……图画书的发展就蓬蓬勃勃了”（梅子涵、方卫平、朱自强、彭懿、曹文轩，2002，22）。笔者认为为中国图画书乃至儿童文学的发展添砖加瓦就是本文研究的最终意义。

图画书具有多种多样的价值，可以帮助儿童成长，发展儿童语言、思维、情感以及想象力等，通过图像阅读培养儿童的审美，给儿童以身体阅读的乐趣，有一些图画书是可以感官来阅读的，比如触摸书、立体书等，图画书这种身体参与的阅读，向儿童暗示着，身体的行动能使一个新的世界向自己敞开，对儿童的成长有重大的意义。并且图画书是最能与读者互动的书，它通过画面暗藏的小细节，翻页上的小机关等设计提高了儿童对文学积极的、能动的创造性反应（朱自强，2016，17-22）。外国图画书在中国的译介，开阔了中国读者的眼界，引入了多样化的文化元素和艺术风格，对于促进全球文化融合具有较大意义。随着人们生活质量的提高，以及对儿童教育的重视，图画书的蓬勃发展是大势所趋。本文尝试在中国儿童图画书的发展历程中探讨引进外国图画书对中国图画书的影响，以便寻找推动中国儿童图画书发展的动力，并从题材、内容、形式、设计等多个方面对比中外儿童图画书，探讨目前中国原创图画书的特色、存在的问题及如何改进。图画书的创作与发展是相辅相成、相互推动的，本研究通过探讨并分析驱动中国图画书发展的关键因素，以期为中国原创图画书的进步提供借鉴，激发和推动原创图画书创作的活力与创新。



1.7 研究的局限性

世界儿童图画书作品众多，本文仅选择儿童图画书发展较为繁盛的欧美国家以及对中国影响较多的日本的图画书理论著作及部分经典图画书中译本作为研究对象，未能通读所有评论及作品，研究对象上有局限性。然而，从细分的各种主题、类型中选取的代表性案例进行分析，从细微之处仍可窥探出些许整体面貌，为后续进一步研究中国图画书的发展情况提供参考。

1.8 术语界定



为方便后续对图画书的分析，了解图画书译介的含义，现对本文相关的特定术语进行说明，详细阐述图画书的定义与内涵，以便更好地理解和分析图画书及其译介的相关问题。

1.8.1 关于图画书

关于儿童图画书的定义，目前还未有一个明确统一的说法，很多学者都曾给出它的定义或描述。美国图画书作家尤里·舒利瓦茨（Uri Shulevitz）认为图画书中的图画比文字更重要，他在论著《用图画写作：如何创作儿童图画书》中说“一本真正的图画书，主要或全部用图画讲故事。在需要文字的场所，文字只起辅助作



用，只有当图画无法表现时，才需要用文字来讲述”（Shulevitz, 1985, 15）。加拿大佩里·诺德曼（Perry Nodelman）曾专门讨论图文关系，在他与梅维丝·莱莫（Mavis Reimer）合著的《The pleasures of Children's Literature》中提到“一本图画书至少包含三种故事：文字讲的故事、图画暗示的故事，以及两者结合后所产生的故事”（Nodelman&Reimer, 2003, 295）。劳伦斯·西普（Lawrence Sipe）认为“图画书是一部由文字和图画共同构成的艺术作品，从封面到封底，每一个细节的设计，都为儿童提供了一个整体的审美体验”（转引自丹尼丝·I.马图卡，2017, 3）。美国凯迪克奖界定的儿童图画书标准是“儿童图画书区别于其他有插图的书，本质上是给儿童提供视觉体验。它依靠一系列图画和文字的互动来呈现完整的情节、主题和思想”（American Library Association, 2021b）。日本图画书专家松居直曾提出用一个公式来描述图画书中的图文关系，那就是文+画=有插图的书，文×画=图画书。他认为现代被称为“图画书”的读物，并不只是有很多插图的儿童书，而是指一种特定的少儿读物的形式。所谓图画书，是指文和画之间有独特的关系，以飞跃性的、丰富的表现方法，表现只是文章或只是图画都难以表达的内容（松居直，1997, 178-179）。朱自强还曾给这个公式追加了一个条件，那就是这两个算式中的文和图要等于或大于 3，他认为图画书中的图和文的乘法关系中，文字和图画不仅是融合的，而且生成了比原来丰富的新东西（朱自强，2016, 13-14）。以上学者都提到图画书是由图画和文字共同组成的，那么是否二者缺一不可呢？当然不是，有些图画书只有寥寥几个字，甚至没有字，可以归为无字图画书一类，并且这种无字形式已成为流行趋势（丹尼丝·I.马图卡，2017, 5）。彭懿（2006, 10）在《图画书：阅读与经典》中也提到“图画书是用图画与文字共同叙述一个完整的故事，是图文合奏。在图画书里，图画不再是文

字的附庸，而是图书的生命，甚至可以见到一个字也没有的无字书”。

从广义上来说，儿童图画故事书、成人阅读的图画书、益智类科普类图画书、图画玩具书等，都可称之为图画书。从狭义上来讲，图画书是儿童文学的一个大类，它有独特的图文叙事方式，主要阅读对象是儿童，尤其是幼儿时期的儿童，由于他们不认识字，理解能力有限，通过图画讲故事，直观有趣，图画书是最适合他们阅读的书籍，也被称为人类在儿童时期接触的第一本书。本文所探讨的对象就是后面一种说法中的儿童图画书。本文中所提到的“图画书”或“绘本”含义一致，均指这一类图书。

结合以上学者的理论，笔者认为现代儿童图画书应该符合以下几方面的特征：

第一，图画书的阅读对象

美国凯迪克奖对于儿童图画书的适用年龄是这样界定的：“儿童图画书是一种以儿童为潜在读者的书籍。这类书体现了对儿童理解能力和鉴赏力的尊重。儿童被定义为年龄不超过 14 岁的人，适用于这一整个年龄范围的图画书均应予以考虑”（American Library Association, 2021b）。更精确的来说，由于 6 岁以下的幼儿识字量较少，而图画书区别于其他文体的一个显著特征就是它的图画也可以讲故事，刚好适合不识字的幼儿阅读。并且正是由于他们不认识字，反而让他们更多的关注在图画上，他们往往能注意到图画里面大人注意不到的细节。6 岁以上的儿童随着识字量的增多，可选择的书籍也增多，许多儿童文学作品，比如小说、

历史、科普等各种类型的书都可以进行阅读,对于图画书的需求相对减少。不过,图画书由于它精美的图画、少量的文字会给儿童带来更好的视觉体验,仍发挥着与单纯文字书籍所不同的作用,图画书中的画依然有效地帮助着他们建构着想象中的文学世界(朱自强,2016,15)。另一方面,成人也可作为图画书的阅读对象。图画书在吸引着孩子的同时,还吸引着大量的成人读者。松居直(2017a,33)认为图画书是大人读给孩子听的书。图画书的成人读者中有很大一部分是幼儿的家长,并且也有部分儿童图画书具有成人绘本的性质,蕴含比较深的人生哲理,可能更有人生经验的成人读者更能体会(朱自强,2016,15-16),但这并不影响儿童阅读,亲子阅读可以帮助儿童更好的理解,同时儿童也可以从中得到自己的感悟。笔者认为这一类均可归属于现代儿童图画书。综上所述,儿童图画书的阅读对象主要为14岁及以下儿童,尤其以6岁以下儿童为主。虽然成人也会读图画书,但其创作对象主要是面向儿童的。

第二, 图画书的图文关系

在图画书中,图画不是来配合文字的,而是让图画本身也“说话”。文图通过各自的方式表达信息,是一种完美的合奏,并且图画的作用更为重要,文字有时仅仅是对图画的一种补充和解释。可以说图画书可以没有文字,只有图画,但不能没有图画,只有文字。图画营造的是一种视觉效果,它通过画面细节、伏笔机关等方面的设计,让书变得立体可爱。同时图画书的文字不像其他文种中的文字那么循规蹈矩,它也可以通过字体大小的变换、语气词的使用、图形化的文字等来展示文字的独特魅力,与图画遥相呼应,成为故事讲述中的一部分。比如大卫·威斯纳(2008)的《三只小猪》在讲到房子要被大灰狼吹倒时,图画中的文

字都被吹散了，有的甚至被吹到了图画外面，可见大灰狼吹气的用力，这一设计又给故事增添了几分趣味。但是也有一部分图画书，它的图画和文字讲述了不同的故事，比如约翰·伯宁罕（John Burningham）（2008）的《莎莉，离水远一点》，文字和图画说的完全不是一回事，一个是现实中的故事，一个是幻想中的故事，作者用这两条故事线同时进行的方式呈现了成人与儿童内心世界的不同。因此，图文关系具有互补、矛盾、对称等多种组合方式，它们的共同作用才是一本图画书故事的完整体现。

第三，图画书的呈现方式

与以往的图画故事不同，现代图画书都是独立一本装订成册的。一本图画书完整的构成包括封面、环衬、扉页、正文、封底等，有的图画书还包含护封、前后勒口。它的每一个组成部分都经过了图画书作者精心的设计，对于故事的推动作用不容小觑（彭懿，2006，12-20）。除了满足这样的构成，图画书的呈现方式还有开本、折页、散页、颜色、艺术风格等多个方面的设计，尤其不能忽视的就是图画书翻页的功能，正因为图画书是独立一本装订成册的图书，它可以用翻页来推动剧情的发展，它的画面形成一个连续的视觉映像，仿佛是一部“纸上电影”，设计者运用各种艺术语言，通过图画视角的“推拉摇移”和暗藏的起、承、转、合的节奏设计，制造出丰富的阅读效果。

基于以上对于现代儿童图画书特征的总结，笔者尝试为现代儿童图画书下一个定义：以儿童，尤其是幼儿为主要阅读对象，通过图画与文字的完美结合来呈现一个故事，并且图画往往占据更重要的地位，同时利用图书的各种设计元素、



艺术形式来推动故事情节的发展，是具有一定的文学价值、审美情趣、儿童趣味的一类独立成册的图书。该定义也从另一方面解释了中国现代儿童图画书的规模性发展始于 20 世纪 90 年代，在那之前只有零星的儿童图画书的出版，大部分是儿童杂志中的图画故事或带插图的儿童图书，并不能称之为图画书，所以说在那之前真正的儿童图画书还未形成规模。本文所研究的对象皆为现代儿童图画书。另外由于中国引进的外国图画书以欧洲国家、美国和日本的为主，因此本研究中提到的外国图画书，即欧美和日本图画书中译本，是指图画书原版在欧洲国家、美国或日本出版，后来被中国引进并翻译成中文的图画书；中国原创图画书是指在中国大陆出版的且用中文写作的图画书。



1.8.2 译介研究

本文在对外国图画书中译本和中国原创图画书作品进行对比分析时，涉及到译介学研究理论。法国比较文学学者梵·第根（P. Van Tieghem）曾在专著《比较文学论》中讨论“译本和翻译者”的问题：“在大多数场合中，翻译便是传播的必要的工具，而“译本”之研究便是比较文学的大部分工作的不可少的大前提”（梵·第根，1937），这番讨论开了在比较文学中讨论翻译问题的先河。1951 年，基亚（Marius-Francois Guyard）在《比较文学》中提出了研究译者和译作的问题，他认为：“对译作的研究看来似乎是徒劳无功的工作，但还是值得去做的，因为它可以使我们了解译者的情况。水平最差的译者也能反映一个集团或一个时代的审美观，最忠实的译者则可以为人们了解外国文化的情况作出贡献；而那些真正的





创作者则在移植和改写他们认为需要的作品”（基亚，1983，20-26）。英国比较文学家和翻译研究家苏珊·巴斯奈特（Susan Bassnett）在专著《Comparative Literature》中深入说明了比较文学与翻译的关系，她认为翻译研究曾作为比较文学的一个分支研究，但目前已经可以视为一个独立的学科了（Bassnett，1993，29）。虽然她的观点有待商榷，但却表明了翻译研究与比较文学的亲密关系。

在中国译介学研究者主要有谢天振，谢天振曾在他的译介学著作中给出译介学的定义及特征，译介学是比较文学中的翻译研究。比较文学自诞生以来，它的一个主要研究对象就是不同民族、不同国家之间的文学交流、文学关系。而不同民族、不同国家之间的文学要发生关系——传播、接受并产生影响，其最重要的条件之一就是要打破相互之间的语言壁垒，其中翻译毫无疑问起着首屈一指的作用。比较文学中的翻译研究，即我们这里所说的译介学研究，不同于传统意义上的以语言转换为对象的翻译研究，而是一种跨文化交际视野中的文学研究或文化研究（谢天振，2007，3-5）。译介学研究关心的是原文在这种外语和本族语转换过程中信息的失落、变形、增添、扩伸等问题，它关心的是翻译作为人类一种跨文化交流的实践活动所具有的独特价值和意义（谢天振，1999，1-2）。

尹建民在著作《比较文学学术语汇释》中也总结了译介学的概念，译介学是对文学翻译、翻译文学及其文化层面上的翻译研究。传统的翻译研究以原作和著者为中心，以译作是否忠于原作作为评判翻译好坏的标准。但在实际的文学翻译中，译者使用的是与原作不同的语言，面对的是不同文化背景中的读者群，他要传递的是不同的文学文化信息，根本不可能翻译出与原文一模一样的译文。因此





翻译的过程，实际上是两种语言。两种体系的文化结构性对话与沟通。译介学研究是把翻译视为一种文化交流、沟通的现象，而不是研究翻译技巧、翻译艺术、翻译理论、翻译史等等（尹建民，2011，418）。

由以上学者论述可以看出，比较文学范畴中的译介学与传统的翻译研究不同，它是一种文化文学的交流沟通，本文所研究的外国图画书的译介，参考谢天振和尹建民对译介学的定义，也是从比较文学的视野出发，在广阔的历史进程中探究在中国译介的外国图画书所传达的文化思想及其影响，在中国图画书市场处于何种地位，与中国本土图画书创作进行对比分析，也是一种文化的交流研究。



1.9 小结

如上所述，图画书作为儿童阅读的一种重要读物，日益受到业界和社会的关注。与国外已有上百年历史的图画书相比，中国的儿童图画书发展还处于起步阶段。在中国图画书的发展历程中，外国图画书的引进成为一个重要因素。基于此背景，本研究将针对外国图画书在中国的译介情况及其对中国图画书发展的影响展开分析，同时对中外图画书作品进行对比分析，以期从中总结可供中国原创图画书发展借鉴的经验。

